

## Juan José Arevalillo Doval

Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, máster en Traducción Superior Especializado en Lengua Inglesa por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores (IULMyT) de la Universidad Complutense de Madrid y licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid. Cuenta con una amplia experiencia en el sector de la traducción y localización desde 1985, y es en la actualidad el director gerente de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, SL, empresa fundada en 1991. A su conocimiento del sector, añade su participación en numerosos seminarios universitarios y la impartición de clases de revisión y corrección de traducciones, gestión de proyectos de traducción y localización, creación de empresas de traducción, traducción científico-técnica e informática aplicada a la traducción en la Universidad Alfonso X el Sabio, en donde también figura como orientador profesional para los futuros licenciados de Traducción e Interpretación. En esta universidad dirige el *Curso experto en tradumática, localización y traducción audiovisual*, e imparte clases de localización y gestión de proyectos en varias universidades españolas en grados y posgrados diversos.

Desempeñó los cargos de vicepresidente y tesorero de European Union of Associations of Translation Companies (EUATC), y presidente de la Asociación española de Empresas de Traducción (ACT) y presidente de su Comité Asesor, así como miembro de diversas asociaciones nacionales e internacionales relacionadas con la traducción, localización y corrección, como GALA, ATA, Asetrad o UniCo. En la actualidad es el presidente de la Asociación Sectorial de Proveedores de Servicios de Traducción (ASPROSET).

Asimismo, es el presidente del Comité Técnico Español 174 de AENOR para servicios de traducción, en el seno del cual fue uno de los responsables de la elaboración de las normas de calidad para servicios de traducción EN-15038 e ISO-17100.

También es miembro permanente del Comité Internacional ISO/TC 37/SC 2/WG 6 para la elaboración de las normas ISO de calidad relacionadas con los los servicios de traducción e interpretación.

## Xosé Castro Roig

Traductor, corrector, redactor y guionista por cuenta propia desde 1990. Está especializado en traducción técnica y audiovisual (televisión y cine, doblaje y subtitulación). Ha traducido cientos de horas programas de televisión para España y Latinoamérica (documentales, películas, series, comedia, drama, dibujos animados, cine, televisión, vídeos empresariales... tanto para cine como televisión).

Desde hace años combina su trabajo como traductor con la enseñanza de lengua, redacción, corrección, traducción especializada y formación profesional. Ha impartido seminarios, talleres y conferencias en todas las facultades públicas y privadas de España, y también imparte numerosos cursos de traducción audiovisual, entre otros, en Latinoamérica y en los Estados Unidos.

Es asesor del Centro Virtual Cervantes, ex presentador de programas de TVE como *Buenas ideas TED*, *Palabra por palabra* y del programa de RNE *Asuntos propios*. Actualmente, colabora con los programas *Atención, obras* (TVE), *Gente despierta* (RNE) y *Likes* (Movistar+). Es el traductor hispano con mayor número de seguidores en Twitter.

## **Montserrat Bermúdez Bausela**

Doctora en Filología por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) y licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid. En la actualidad es profesora del grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Alfonso X el Sabio, donde imparte, entre otras, clases de localización de programas informáticos, y de traducción y nuevas tecnologías. Colabora de forma habitual con el Localisation Research Center, de la Universidad de Limerick (Irlanda), donde cursó un *M. Sc. in Software Localisation*. A su experiencia en el sector de la traducción añade su experiencia docente en varias universidades españolas y extranjeras, así como la participación en diversos seminarios universitarios.

## **M.ª Luisa Crespo Veiga**

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Alfonso X el Sabio. Cuenta con 17 años de experiencia en el sector, durante los cuales ha desempeñado labores de traducción, revisión, gestión de proyectos y docencia, y se ha especializado en localización de videojuegos, sector en el que lleva trabajando casi exclusivamente desde el año 2003. Ha impartido clases en varias universidades españolas, tanto en la titulación de Traducción e Interpretación como en cursos de máster y posgrado. En la actualidad es traductora y revisora autónoma. Recibió un premio ATRAE a la mejor traducción y revisión para doblaje por videojuego PEGI+12 en el año 2013 y acabó entre los finalistas en la categoría de Mejor traducción de videojuego PEGI+3, PEGI+7 y PEGI+12 en el año 2015.

## **Manuel Mata Pastor**

Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y licenciado en Traducción e Interpretación y en Filosofía y Letras (Filología Inglesa) por la Universidad de Granada (España).

Desde 1989, se ha dedicado al ejercicio profesional de la traducción y la localización por cuenta propia y como empleado de varias empresas españolas y extranjeras. Es socio cofundador y miembro del Consejo de Administración de Linguaserve ([www.linguaserve.com](http://www.linguaserve.com)).

Desde 1996, compagina el ejercicio profesional de la traducción con la formación de traductores y el asesoramiento técnico a empresas del sector. En la actualidad imparte clases de Tradumática y de Localización en la Universidad Complutense, así como cursos de máster y posgrado en varias universidades españolas y extranjeras.

Ha publicado diversos artículos y reseñas sobre traducción especializada, localización, tecnología aplicada a la traducción y áreas afines, y ha impartido numerosos seminarios y conferencias sobre estos temas en varias universidades europeas y latinoamericanas.

Entre otros proyectos e iniciativas, colabora asiduamente con el Localisation Research Centre, la Localisation Teaching and Training Network, el grupo de investigación COMCyT, el consejo de redacción de la revista *Tradumàtica* o la Comisión de Formación de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes ([www.asetrad.org](http://www.asetrad.org)).

## **Elisa Calvo Encinas**

Doctora y licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, durante diez años ha trabajado como traductora autónoma y revisora para distintas empresas españolas y extranjeras. También trabajó como traductora, revisora y gestora de proyectos en la empresa alemana Siemens en Erlangen (Alemania).

Fue profesora en Heriot Watt University en Edimburgo (Escocia) en los siguientes programas: *Applied Languages and Translating*, *International Business and Languages*, *Interpreting and Translating* y *Translation and Technology* (Máster), así como en la Universidad Alfonso X El Sabio (Madrid) y en varias ediciones del *Posgrado en Tradumática y Traducción Audiovisual*, predecesor del actual *Experto*.

Desde 2007 es profesora de Traducción en la Universidad Pablo de Olavide (UPO, Sevilla). Imparte clases en varios cursos de posgrado de diferentes universidades (UIMP-ISTRAD, UPO, UAX), dirige tesis doctorales sobre la línea de investigación *procesos de traducción experta* y actualmente coordina el grupo de investigación de la Junta de Andalucía HUM-996 Interglosia (UPO).

## **Sergio Calvo Páez**

Licenciado en Filología Inglesa por la Universidad de Huelva y especialista en Traducción por la Universidad Autónoma de Madrid, obtuvo además el Diploma de Estudios Avanzados en Lingüística y Lenguas Modernas por esta misma universidad gracias a su investigación en terminología y tecnologías del lenguaje.

Su actividad profesional comenzó en Luxemburgo como traductor en prácticas en el Parlamento Europeo. Desde entonces ha trabajado durante una década para varias empresas de la industria de la traducción y la localización, desempeñando funciones de muy diversa índole como traductor, terminólogo, gestor de proyectos o jefe de producción.

En la actualidad compagina el ejercicio profesional de la traducción con el de profesor en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Alfonso X el Sabio, donde imparte asignaturas sobre traducción profesional e informática y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Su tesis (pendiente de lectura) trata sobre el estudio de lenguajes especializados y la creación de diccionarios y bases de datos terminológicas para fines específicos.

## **Isabel Martín Carrera**

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Inició su carrera trabajando como traductora para el departamento de marketing de una empresa del sector del automóvil. Pronto surgió la pasión por el diseño que se materializó en un curso de diseño y edición gráfica. Tras 12 años de experiencia, desempeñando distintas funciones en varias empresas de traducción, principalmente la de gestora de proyectos, fundó su propia empresa de ingeniería lingüística y maquetación, the localization department, s.l. (más conocida como locdep), junto con José Blanco.

En la actualidad, dirige el departamento de maquetación y diseño de la empresa, gestionando proyectos multilingües tanto para clientes nacionales como internacionales y

trabajando con distintos programas de autoedición, siempre en relación con las aplicaciones de traducción y localización e interactuando con ellas.

### **José Blanco Pérez**

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca, y, tras haber investigado la traducción automática en l'ETI de Ginebra, José Blanco encontró en la localización el nexo de unión entre dos de sus grandes pasiones: los idiomas y la informática. Inició su carrera profesional como ingeniero de localización en una de las grandes empresas del sector, y después de haberse especializado en la evaluación de proyectos complejos y de haber recorrido medio mundo ofreciendo soluciones de localización a grandes corporaciones tecnológicas, fundó su propia empresa de ingeniería lingüística: the localization department, s.l., más conocida como locdep (<http://www.locdep.com>). En la actualidad, locdep es una de las pocas empresas en ofrecer servicios avanzados de ingeniería lingüística, formación, creación de contenidos y consultoría de localización e internacionalización en Europa. Su equipo ofrece servicios de ingeniería a las mayores firmas de localización y creación de contenidos españolas e internacionales. Cabe reseñar que locdep colabora activamente en el diseño y desarrollo de varios portales de traducción. Asimismo, José Blanco está certificado como Certified Passolo Trainer (CPT) desde el año 2006.

### **Pablo Pérez Piñeiro**

Traductor jurado por la Universidad Nacional de La Plata en Buenos Aires (Argentina), también realizó el Máster en Edición por la Universitat Oberta de Catalunya (España).

Cuenta con una amplia experiencia como traductor y revisor para algunas de las agencias y editoriales más importantes de España, y como corrector de estilo para el Instituto Cervantes. Desde 2004 se dedica a la ingeniería lingüística, responsabilizándose de la localización de documentación, ayudas y software.

En la actualidad trabaja para SDL como responsable del Departamento de Ingeniería de localización para la división de Mercados Regulados.

### **Pablo Muñoz Sánchez**

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Máster Europeo en Traducción Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona, Pablo Muñoz es traductor autónomo del inglés al español y se especializa en localización de videojuegos, software, aplicaciones para móviles y sitios web.

Como principal experiencia profesional de localización de videojuegos, trabajó durante dos años en Nintendo of Europe (Fráncfort, Alemania) traduciendo varios títulos destacados para Wii y Nintendo DS, entre los que se incluyen videojuegos de las sagas *Metroid*, *Fire Emblem* y *Donkey Kong*. Actualmente sigue traduciendo videojuegos para móviles, PS4, Xbox One, Nintendo Switch y Steam como autónomo.

Asimismo, como experiencia principal de localización de software, aplicaciones móviles y marketing, desde 2010 es revisor en las oficinas de Google Madrid a través de la agencia de

localización Vistatec, donde revisa todo tipo de contenidos y campos relacionados con Google.

En cuanto a su experiencia como docente, es profesor de los módulos de localización de videojuegos y traducción multimedia del Máster en Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona, y también imparte clases en distintos másteres de traducción en el Instituto Superior de Traducción y Estudios Lingüísticos (ISTRAD) de Sevilla, así como en el Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual de la Universidad Alfonso X el Sabio de Madrid.

Es autor del manual *Localización de videojuegos*, así como conferenciante habitual de todo tipo de temas relacionados con la traducción y la localización. Además, ha publicado numerosos artículos dedicados a la localización y a la informática aplicada a la traducción en varias revistas especializadas, como *JoSTrans* y *Tradumàtica*.

Por último, es autor del blog de traducción [Algo más que traducir](#), donde publica sus reflexiones sobre los aspectos profesionales de la traducción, las tecnologías de la traducción, y la localización de videojuegos y software. Asimismo, también es cofundador de [Traduversia](#), una plataforma de formación online por y para traductores.

## **Manuel Arcedillo Jiménez del Barco**

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid y Experto en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual por la Universidad Alfonso X el Sabio. También ha cursado tres años de Física en la Universidad Complutense de Madrid y uno de Ingeniería de Caminos, Canales y Puertos en la Universidad Politécnica de Madrid. Es traductor autónomo de inglés a español y especialista en tecnologías de la traducción.

Durante seis años, trabajó en Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos como especialista en tecnología aplicada a la traducción, traductor y revisor, además de encargarse de la automatización de procesos y la formación interna de empleados. Anteriormente, trabajó como traductor en el Real Madrid Club de Fútbol y como coordinador de traductores de diversos juegos en línea. Como docente, ha impartido cursos de traducción asistida, traducción automática y de control de calidad de textos traducidos, así como cursos de idiomas para empresas en Madrid y de español en varios institutos del Reino Unido.

## **Javier Mallo Martínez**

Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Vivió cuatro años en Irlanda donde trabajó en empresas multinacionales del sector de la localización. Desarrolló diferentes puestos de responsabilidad desde localizador, control de calidad o gestor de proyectos, hasta ventas y desarrollo de procesos.

Pasados unos años volvió al mundo del autónomo para recuperar el contacto más directo con *las palabras*. Hoy en día aún traducción, interpretación, revisión o transcreación con las herramientas tecnológicas y la asesoría lingüística.

## María Martínez-Illescas

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Alonso X El Sabio, cuenta con más de 15 años de experiencia en el sector de la traducción. En estos años ha tenido la oportunidad de trabajar en distintos puestos dentro del entorno de la empresa de traducción: gestora de proyectos, traductora en plantilla y *Vendor Manager*. En la actualidad es responsable del departamento de Traducción Automática en SeproTec, donde entró en 2015 para implantar la traducción automática en la empresa.

En este último puesto se encarga de supervisar la creación, mejora y mantenimiento de motores de traducción automática; da soporte a todos los departamentos que lo necesitan y, además, forma a los profesionales que colaboran con la empresa en el apasionante mundo de la posesición.

## Marta Villegas González

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba y Experta en Tradumática, Localización y Traducción Audiovisual por la Universidad Alfonso X el Sabio. Además, se especializó en doblaje, voice over, subtitulado, audiodescripción y subtitulado para personas con discapacidad auditiva en Imperial College London. En el ámbito de la enseñanza, cursó el Máster de Profesorado de E. S. O., Bachillerato y Formación Profesional en la especialidad de inglés en la Universidad Isabel I (Burgos).

Su actividad profesional comenzó como lingüista computacional, donde se especializó en tecnologías de la traducción. Más tarde, pasó a trabajar como subtituladora y revisora de doblaje en Fox y National Geographic, donde gestionaba todas las emisiones de subtítulos y doblaje de Europa. En la actualidad, es traductora audiovisual autónoma para numerosos estudios y plataformas audiovisuales internacionales. Entre sus obras más destacadas, se encuentra el famoso documental *Free Solo*, galardonado con el Óscar al mejor largometraje documental en 2019.

Además, compagina su actividad como traductora autónoma con la labor docente en la escuela de traductores e intérpretes Estudio Sampere, donde imparte clases de herramientas de traducción asistida por ordenador (SDL Trados, Multiterm, Passolo, MemoQ, Wordfast), doblaje y subtitulado (WinCaps, FAB, EZTitles, Subtitle Workshop, Subtitle Edit).